

# 鳳凰旅札

Phoenix Travel

NO.4 July~August 2014



幸福時光·泉在長榮鳳凰  
A Spring Full of Indulgence and Comfort



贈閱  
Complimentary  
Copy



## 夏日沁水 遇見歡笑



長榮鳳凰酒店(礁溪)  
EVERGREEN RESORT HOTEL  
(JIAOSI)

宜蘭縣礁溪鄉健康路77號  
Tel: 03-910-9988  
www.evergreen-hotels.com/jiaosi

2014 TripAdvisor 台灣人氣豪華飯店與人氣家庭式飯店兩項獎項殊榮

- 【鳳凰佳績·龍舟常勝軍】  
Our Best Team
- 【海底童樂會·創意無限童趣】  
Creative World Under the Sea, Infinite Fun For Kids
- 【腳丫子去旅行·冬山巡禮】  
Travel By Foot - a Tour of Dongshan
- 【文字微旅行·冬山河的歲月】  
A Trip Alone The literature Trail-  
History of Dongshan River





## 總經理的暖心問候

*Greeting from the General Manager*

夏天的水總是最討喜！

每年此刻，宜蘭縣湧入大量遊客，就是為了一睹舉辦近20年的「宜蘭國際童玩藝術節」丰采。來自數十個國家的精采舞蹈演出以及園區內著名的裝置藝術，藉著國際角度讓活動更多元。「水」對於宜蘭而言，像是母親般孕育著蘭陽平原，四季都有定數；水資源豐沛優勢，讓宜蘭成為台灣唯一不需要水庫蓄水的縣市。

「水」之於孩童，也總是有股無法切割的魅力。夏日，聽到此起彼落的稚語歡笑充斥在泳池畔的角落，頗有療癒人心的作用。以海水為背景的名著動漫-「海賊王」描述著一群志同道合的青年朋友，共同湧入航道尋找失落已久的寶藏。當船隻漂浮於動盪海面，載沉載浮的驚濤駭浪也象徵年輕冒險的勇氣，成了尋寶者的夢想天地。

孕育無限能量的水，點綴了河畔春光，也成就你我心中的無限遐想！

### Fun-Filled Summer Splashes !

At this time of the year, Yilan County receives an influx of tourists each year. They flock into experience the "Yilan International Children's Folklore & Folkgame Festival," which has been held annually for nearly 20 years now. Spectacular dance performances from several dozens of countries and the famed installation art in the park both provide a diverse, international perspective for the event. To Yilan, "water" is like the mother that provides nourishments for the Yilan Plains on schedule for all four seasons. With its abundant water resources, Yilan is Taiwan's only county or city that does not require an artificial dam for storage.

When it comes to "water" and children, there has always been this inseparable charm between the two. During summertime, hearing children bursting in laughter along the poolside is beyond therapeutic for the heart. The ocean-themed Japanese animation, "One Piece," depicts the story of a group of youngsters commonly entering the sea route in search of the long-lost treasures. The way in which the ship moves along the tumultuous, treacherous ocean also represents the youngster's courage and sense of adventure. This has become the ultimate dream for treasure hunters.

Water, which provides infinite amount of life energy, not only adorns the riverside sceneries but it also fulfills our endless daydreams and imaginations.

總經理

General Manager

林正松

This Season

這一季

# 暑假

Enjoy the 60 fun-filled days of summer vacation!

## 總是充滿著歡笑的60天！

高掛正中的艷陽，搭配著藍天白雲的透徹，偶爾點綴著孩童假期的歡樂，讓人心曠神怡！

每年這個季節，池中擠滿了戲水的孩童，和同伴開心的打起水仗。長榮鳳凰酒店(礁溪)今夏以「夏日沁水·遇見歡笑」為主軸，邀請長榮海事博物館共襄盛舉，於二樓鳳凰藝廊展出「台灣航海王」，所展示的船隻模型皆由海事博物館贊助、休閒中心將推出帆船模型DIY、小貴賓們將可於慢活SPA體驗與水共樂的快感與多款可愛海中動物進行水上互動。

若您喜愛安靜，晨間健行則是個不錯的選擇，不論是五峰旗瀑布步道或鳳凰小徑都具有舒展身心的絕佳功能，漫步於寧靜早晨，接收芬多精洗禮，欣賞身邊小物；如果能在旅行中有寧靜的一刻，感受與自我的對話，將會是多麼難得的旅程！

7月更是國際童玩節的盛事，舉行至今已近20年，40個國家共襄盛舉的參與，讓每年此刻的冬山小鎮更增添異國風采。因為如此，暑假期間的冬山鄉總是熱鬧可期，順著這條河的各景點更顯得炙手可熱。本期季刊，將引領您一訪冬山河歲月史蹟以及40年前的美麗與哀愁。

說到冬山河，常是宜蘭鄉土文學的重要主角，結合週邊景點開發更顯魅力無窮。在取材的過程中，編輯小組也驚奇的發現，身為宜蘭人的我們，卻也從沒發現生活中的精彩篇章！

A delightful way to beat the summer heat is embracing the scorching sun and blue sky, under which occasional bursts of vacationing children's laughter can be heard!

Every summer, swimming pools are packed with kids having fun splashing and playing. The 2014 summer vacation program of Evergreen Resort Hotel (Jiaosi) is entitled "Summer Splashes" and comprises "Taiwanese King of the Sea," an exhibition in the second-floor Phoenix Gallery that features model ships from the Evergreen Maritime Museum's collection, a DIY yacht model-building workshop in the entertainment center, and a Lohas spa zone that indulges kids in water sports while interacting with adorable aquatic animals.

If you prefer serenity, a morning hike along Wufengqi Waterfall Trail or Phoenix Footpath would be a wonderfully soothing option. As you stroll through phytoncide-rich woods during the quiet early morning, admiring every little delight on the way, you will know what a precious experience it is to have a peaceful moment of self-dialogue during the journey!

Every July over the past two decades, the Yilan International Children's Folklore & Folkgame Festival (YICFFF) has lent an exotic air to the small town of Dongshan with participants from 40 countries. That is exactly why Dongshan Township bustles with fun in the summer time, as evidenced by its wildly popular riverside attractions. In this issue, we are visit the glorious days and sad stories about the historically significant Dongshan River four decades ago.

Frequently serving as a backdrop for Yilan's folk literature, the Dongshan River, along with its neighboring attractions, has become a stunning tourist Mecca. During this interview, the editors, born and raised in Yilan, were astonished by how little they knew about this striking county!



# 『台灣服務業大評鑑』連續三年獲獎



EVERGREEN RESORT HOTEL Honored in "The Best Service in Taiwan" for 3 Consecutive

「服務業」不僅是服務，更是懂心。長榮鳳凰酒店(礁溪)在總經理林正松的帶領下『從心出發、重新感受』！擁有40年服務業經驗的林總經理，對於服務業的觀點早已超脫一般定義，他認為看不見的服務才是高竿，方有可能在貴賓的心中留下痕跡。

五星級飯店在硬體上的呈現自然不落人後，但對服務業而言，看不見的軟體才是最難複製的。長榮鳳凰酒店(礁溪)致力於創造感動 - 『想在客人之前，超越貴賓期待』方是我們要追求的目標。也許對貴賓而言，住飯店不過是一通電話就能完成的簡單事情；但對於飯店的所有同仁，卻是扛起打造美好回憶的重責大任，衷心希望小小環節都能超乎您的期待，我們的努力不著痕跡，讓您愜意悠遊於下榻間的每一秒！

連續三年得獎，對酒店而言，是肯定更是殊榮。我們並不因此沾沾自喜，反而更加戒慎謹慎，擔心不小心的閃神，丟掉長久以來建立起的名譽，更不樂見您臉上的失望！身為台灣的五星級渡假酒店，我們期待以創造美好回憶為目標，更希望往後的點滴都能有您的參與。



長榮鳳凰酒店(礁溪) 總經理  
The G.M. of Evergreen Resort Hotel (Jiaosi) Danny Lin



長榮鳳凰酒店(礁溪) 總經理 (右四)  
The G.M. of Evergreen Resort Hotel (Jiaosi) Danny Lin (Right Side the 4th)

A good service provider offers heartfelt assistance, not just services. Under the leadership of its general manager Danny Lin, Evergreen Resort Hotel (Jiaosi) is committed to rendering heart-touching services that meet customers' emotional needs like never before! Lin, who has been in the service industry for 40 years, uniquely defines service excellence as "impressing customers with what is invisible."

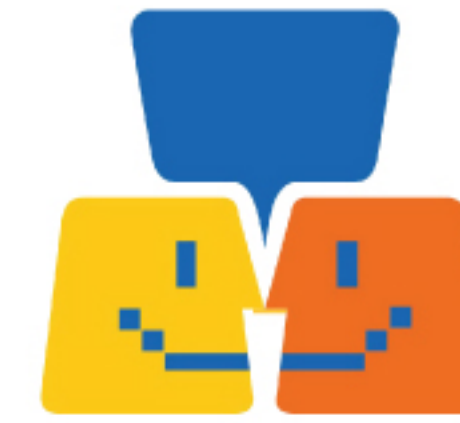
Indeed, 5-star hotels boast state-of-the-art facilities, but as far as services go, the best way to avoid imitation and remain unique is to provide intangible amenities. At Evergreen Resort Hotel (Jiaosi), we aim to create impressive resort experiences and exceed customers' expectations before they are even voiced. Although a hotel experience may be just a phone call away, from the guest's viewpoint, the massive commitment of our entire staff strives to subtly ensure that you enjoy memorable experiences, with details beyond expectation and relaxing amenities for every minute of your stay!

Being honored in "The Best Service in Taiwan" for the 3rd consecutive year gives us a sense of recognition and pride. But instead of gloating over past achievements, we exercise extra caution when tending to your needs and prevent any mistake that could undermine our long-established reputation, so that you are never let down! As one of Taiwan's 5-star resort hotels, we vow to be a part of your pleasant memories while looking forward to your continued support!

“用心，創造美麗  
以新，迎接未來”

Creating Beauty  
with Sincere Services  
Embracing the Future  
with Innovations

# 『台灣服務業大評鑑』服務小尖兵



The "Outstanding Employee" in "The Best Service in Taiwan"

今年的小尖兵，是在初期就陪伴長榮鳳凰酒店(礁溪)的房務部大姐-周淑芬。看到人就笑、不懂就問、觀察力特強的個人特質讓她在300多名員工中勝出。

每一間飯店都有標準服務作業流程，但若沒有加點適性的調整，最後將流於僵化。淑芬姐也總能察言觀色，根據貴賓的特性做調整，例如：曾經有戴口罩的爸爸在樓層遇到她，便提出多送礦泉水到客房的需求。她除了帶幾瓶礦泉水外，另多帶一瓶寶礦力送到房間，順道關心爸爸的狀況，並詢問需不需要溫度計等醫療預防器材，細心觀察的程度讓貴賓留下深刻印象。

這次得到個人服務獎，周淑芬很感謝的說，從完全不懂與人互動到現在能和不認識的人侃侃而談，對她的人生開啟另一扇大門；更重要的是學會「觀察入微」幫助她學習傾聽與感受，站在他人的立場，想得更加周全。不論每次服務有多挑戰，「看到貴賓滿意與感謝的表情，我就很高興了！」在服務產業4年，周淑芬學到與人互動與觀察的技巧，進而內化為服務面的自然反應，讓服務不僅主動更多了點人情溫暖。

Zhou Shufen, a veteran room attendant of Evergreen Resort Hotel (Jiaosi), was named 'Outstanding Employee' in this year's "The Best Service in Taiwan". A keen observer who never hesitates to ask work-related questions, the always-beaming Zhou beat some 300-odd competitors to win the award.

Every hotel relies on the SOP which, however, will eventually lead to inflexibility unless properly adjusted. Zhou always carefully observes guests and gives them services accordingly. For instance, a middle-aged man in a surgical mask once asked her for additional bottled water. She complied with that request by bringing to his room several bottles of water along with the electrolyte-replenishing Pocari Sweat. What impressed the man most, however, was the way Zhou thoughtfully asked how he felt and if he needed a thermometer or other medical supplies.

Zhou thankfully credited her work experience at Evergreen Resort Hotel (Jiaosi) for the award. Not only did the hotel open a window for a woman with zero people skills to easily strike up a conversation with strangers, Zhou said, but it also taught her to listen and observe customers closely "from a detail-oriented perspective" before putting herself in their shoes and delivering comprehensive solutions. No matter how challenging her task is, "the look of sheer satisfaction and gratitude on guests' faces always makes me happy!" she noted. With four years of service experiences under her belt, Zhou has acquired skills to interact with, and observe, customers while internalizing those skills into reflexive reactions, which in turn add a touch of humanity to her services.



服務小尖兵 - 周淑芬  
Outstanding Employee - Zhou Shufen



處處周到的周淑芬讓服務多了人情溫暖  
Zhou add a touch of humanity to her service.





# 臥虎長榮·飛天鳳凰



活力啦啦隊 Cheering Squad

成軍已3年的長榮鳳凰酒店(礁溪)龍舟隊，自每年端午參賽以來無不屢創佳績。2013年，酒店組成男、女組龍舟隊伍挑戰礁溪二龍村已有百年歷史的龍舟競渡，拿下男女雙料冠軍。

今年，則由男子隊代表晉級參加宜蘭縣(市)龍舟競賽，在打敗了3個隊伍後，獲得季軍殊榮，全程400公尺的龍舟競渡，於內側水道最快速度曾經飆達1分59秒19，為此次內側水道記錄保持者，也讓現場上千位觀眾矚目結舌。

Since its founding 3 years ago, the Dragon Boat Racing Team at Evergreen Resort Hotel(Jiaosi)has garnered several awards each year during the Dragon Boat Festival. Last year, the hotel's men's and women's team both won the championship of the century-old boat race in Er-Long Village in Jiaosi. This year, the men's team made it to Yilan's County (City) level Dragon Boat Race. After beating 3 teams, the team took home the 3rd place. The competition covered a 400-meter Dragon Boat Race, and the team hit as fast as 1 minute 59.19 seconds in the inner race track, aweing the audience as it becomes the record holder for the inner race track this year.



2014 男子組季軍  
Men's team the 3rd place



2013 男子組冠軍  
Men's team champion

每年端午的龍舟競渡，是酒店最具向心力的員工活動，上至總經理下至工讀生莫不齊心齊力，沒有參賽的員工也能到競賽者歡呼打氣。後勤同仁也自動自發組成啦啦隊，鏗鏘有力的激勵節奏更鼓舞士氣。

參加划龍舟的同仁可是經過一番挑選的，除了工作上的耀眼表現，更要體力奇佳、毅力驚人，才能一關關的過關斬將！

期待長榮鳳凰酒店(礁溪)龍舟隊，在縣內的龍舟賽中留名青史！

Each year's Dragon Boat Race is among one of the best team-building activities for the hotel staff. Everyone from the part-time staff to the General Manager are all jointly devoted to this task, and those that are not on the team are also there to cheer on the contestants. Our colleagues from the back office also volunteered their efforts in setting up a Cheering Squad, leading everyone on as they boost the team's morale.

Every single member on the Dragon Boat's team was handpicked for their exceptional athletic strengths and their superb achievements at work. It was because of their impressive level of determination that they were able to beat their competition along the way.

We hope that Evergreen Resort Hotel's Dragon Boat Team will be able to leave a glorious mark in the history of Yilan County's Dragon Boat Race history !



由飯店內菁英組成的男子組團隊  
Men's team composed by hotel staff



2013 女子組冠軍  
Women's team champion





雙日 Even No. Days

# 五峰旗 瀑布步道

Wufengqi Waterfall Trail

7:00 ~ 8:40

一個不算大的景點，因著白天、晚上與春夏秋冬天有不同景觀。地名「五峰旗」是因為瀑布後方五峰並列，看起來像三角旌旗，故名之。五峰旗風景區是個挑戰體力的好地方，淺嚐第一、二峰瀏覽觀瀑景觀，再往上走挑戰耐力，觀賞磅礴瀑布。五峰旗全線共有三層瀑布，走進只看見湍急水流自山壁流下，不容易觀賞全景綠野的美景，但臨水氣勢卻是平時難見。

With scenery varying throughout the day and year, the modest-sized Wufengqi Scenic Area is named after the five pennant-like peaks behind Wufengqi Waterfall. It is a paradise for those who love fitness challenges; they can enjoy an unobstructed view of the magnificent waterfall after conquering the first two peaks, and then test their staying power on the way up hill. When you enter this scenic area with three waterfalls, you will be greeted with a cascade rushing down steep cliffs, a rare and magnificent phenomenon, making the panoramic view of surrounding verdancy rarely available.

只要您是6、7年級的宜蘭人，很難對這裡不熟悉。此處可是宜蘭縣民無不知曉的知名景點，小至幼稚園大至國中皆是校外教學的好地方。

Wufengqi is a familiar place for almost every Yilan County resident born in the 1970s or 1980s, as well as an ideal field trip destination for students ranging from kindergarteners to junior-high schoolers.



五峰旗步道內涼亭 Pavilion in Wufengqi Waterfall Trail

就在酒店後方小徑，步行約10分鐘。幽微的鄉間小徑，兩旁綠意盎然，穿插著數十種不同草生植物。

Lying right behind the Evergreen Resort Hotel (Jiaosi) is a less-traveled, rustic footpath. Among the tens of lush species of path-lining herbaceous plants.



體驗羊腸小徑 Interesting foot path

單日 Odd No. Day

# 鳳凰小徑

Phoenix Footpath

7:00 ~ 8:40

年輕的一輩也許沒看過姑婆葉，它在台灣困苦的年代充當包裝紙，常見於小販市場內，非常符合現今的環保意識。可惜以便利取勝的今日，姑婆葉也漸漸被眾人遺忘，捲縮在樹林一角。

這一段漫步只要15分鐘的小徑，雖不起眼，確是有著充滿探訪祕境的刺激，緊跟著訓練有素的隨行解說員，他會鉅細靡遺的介紹那些不知名植物讓您知道；更歡迎您提出所有的疑難雜症，和他一起PK。

The Giant Elephant's Ear, which might look unfamiliar to youngsters these days, was a common wrapping material adopted by street vendors in erst while Taiwan and, interestingly, meets the modern standards for eco-friendliness. The convenience-oriented lifestyle nowadays has nevertheless left Giant Elephant's Ear forgotten in a corner of the woods.

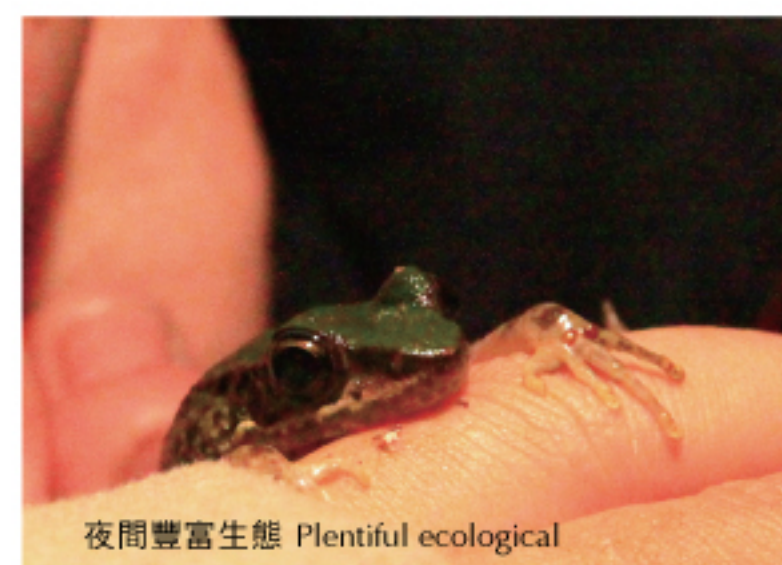
This unassuming footpath offers a 15-minute adventure into a mysterious realm, with our well-trained tour guide ready to tell you everything you want to know about the unknown plants, answer your weirdest questions and engage in a friendly debate with you.

# 五峰 祕境探險

Wu-Feng Secret Hiking Trail

19:30 ~ 21:00

- 請於指定時間向休閒中心櫃台（3F）預約。部份活動僅開放限定人數參加。
- 遇雨則於室內舉辦其他活動替代。請詳閱每日活動表。
- Please make a reservation in advanced at Fitness and Recreation Center (3F). Some activities has limitation in openings.
- Encounter the raining day, it will be replaced by indoor activities. Please see the detail of the daily activities.

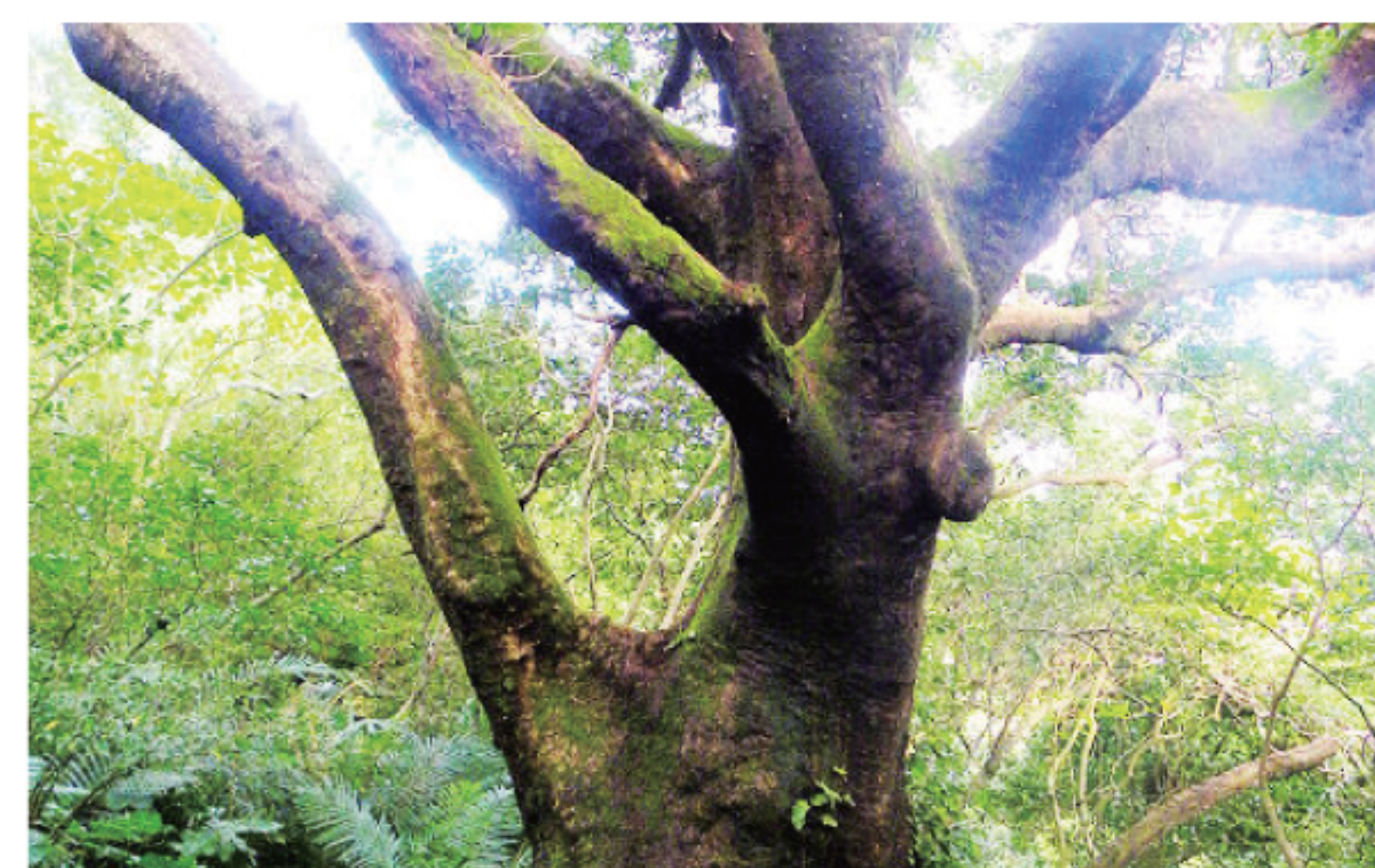


夜間豐富生態 Plentiful ecological



夜間的五峰旗，更有一番趣味，在入口就聽到蟬鳴蛙叫，許多晨間難得一見的昆蟲紛紛出動，將五峰景區增添熱鬧！

The scenic area takes on an intriguing twist after nightfall, with a chorus of cicadas and frogs heard at its entrance, and nocturnal insects frolicking about in merrymaking!



現代已少見的姑婆葉 Very rare giant elephant ear



7、8月的長榮鳳凰酒店(礁溪)充滿了以海底世界為主題的童趣。從室內到戶外，都讓您一飽眼福。

This July and August, Evergreen Resort Hotel (Jiaosi) is immersed in the child-friendly theme of "under the sea." Explore the interior and the exterior for a myriad of visual treats!



長榮海事博物館，數十餘件作品精采展出

The Evergreen Maritime Museum: Dozens of Magnificent Works on Exhibit

四周環海的台灣，「水」對我們而言何其重要！本次展出由長榮海事博物館分享各式台灣舊時漁船與畫作，藉著模型、圖片與文字，讓您感受台灣漁業與海的密切連結。其中最具代表性的「蘭嶼漁舟」，造型優美獨特。船身兩側是達悟族最重要的傳統圖騰，對於達悟族人來說，拼板舟不僅是生活的工具，同也是一種榮耀與文化的表徵。

展作間，您可觀賞淡水、基隆與澎湖使用的各種漁船，與當地海岸地形有著極大關聯。船身設計隱約透露出當地居民的生活特色與歷史文化。

Taiwan is surrounded by the ocean, and "water" is beyond important for us! This exhibit showcases the collection from The Evergreen Maritime Museum, depicting Taiwan's traditional fishing boats and paintings. Through models, pictures and writings, experience the tight-knit connection between Taiwan's fishing industry and the ocean. The most iconic "Lanyu Fishing Canoe" features uniquely graceful designs. On the two sides of the canoe are the traditional totems for the Dawu Tribe. For the Dawu People, these canoes are not only tools for making a living, but they are also a symbol of its culture and honor.

In the exhibition room, you can checkout the various types of fishing boats from Tamshui, Keelung and Penghu, which each has a great connection with the local seacoast geology. The fishing boat designs reveal the local resident's lifestyle, history and culture.



蘭嶼漁舟 Lanyu Fishing Canoe



博物館一角  
A corner in the Evergreen Maritime Museum



基隆河中游撈煤船  
Collier of the Keelung River



淡水河口舢舨船  
Sampan boat of Tamsui estuary



澎湖馬蹄舢舨漁船  
Horseshoe stern sampan fishing boat of Pen-Hu



基隆動力舢舨  
Sampan fishing boat of Keelung

淡水河口舢舨船  
Sampan boat of Tamsui estuary

當淡水河口還是運輸功能為主的時代，主要是河口海船與內河貨運之轉接船隻，體型雖小但功能十足。

When the Tamshui River Delta still mainly served as a transportation hub, a large number of Chinese style Sampan Boats. They were mainly used as the transferring boat between the sea ships along the river delta and the inner river's cargo. They are small but highly functional.

展出地點Venue: 鳳凰藝廊Phoenix Galley

時間Time: 24hour

創意海底世界。  
童趣無限

Creative World Under the Sea, Infinite Fun for the Kids



海底世界，常常是童年夢幻故事。珊瑚、美人魚、會說話的海馬...樣樣都成為小朋友腦中的假想人物。

今夏，慢活spa戶外戲水池將實現海底世界的卡通夢幻，以千百隻可愛造型魚擺放池中，和小朋友一起嬉鬧；另有造型海豚、鯊魚與鯨魚，這些可愛無比的造型魚，也會是小朋友們愛不釋手的海中好友！

"Under the sea" pops up frequently in childhood fairytales. Corals, mermaids seahorses that can speak like humans are all part of the children's imagination.

This summer, the Lohas Spa's Outdoor Pool will realize the dreamy cartoon world of "Under the Sea." Hundreds and thousands of cute fish models will be placed in the pool, so that the children can play with them. Moreover, toy dolphins, sharks and whales along with the extremely cute toy fish will become the kids' best friend in the ocean!





Let's Try it!

旅作

### Let's Try it! DIY handcrafts for Kids!

詳細活動限制，請查詢每日活動表  
For the detailed information, please check the information of daily activities.



#### 航海鍛造師 The Ship-builder

09:30-10:30 3F休閒中心 Fitness & Leisure Center

沒有搭過船?! doesn't matter!  
現在就透過您的雙手打造你想要的船；  
橫越五大洋，航行千里  
來趟航海之旅，徜徉世界美景！

It doesn't matter if you've ever gone on a boat ride,  
now is the time to build your own dream boat and explore the seven  
seas.  
Let's travel around the dazzling world— by sea!



#### 我是海賊王 I am a Pirate!

16:30-17:30 3F休閒中心 Fitness & Leisure Center

你嚮往變成神鬼傳奇的傑克船長嗎?  
現在是個好機會。發揮您的創意，打造屬於您的海盜頭巾，  
也讓自己搖身一變海賊王!

Want to transform yourself into Captain Jack Sparrow from the Pirates of  
the Caribbean?  
We offer you a chance to make a creative, one-of-a-kind pirate's  
bandana. Voila! Now you're Captain Sparrow, too!



#### 海軍的反擊 Navy Forces Striking Back

16:30-17:00 5F慢活SPA Lohas SPA

輕功水上飄，歡迎您一起來挑戰！想像武林高手一  
樣如同蜻蜓點水般的劃過水面嗎？今年暑假別錯過  
圓夢的機會；冠軍者還可獲得精美小禮物喔！

This summer, we invite you to try the Chinese "Qingong" and  
walk on the water like a Kung fu master! Our special event will  
make your martial art dream come true and give out a gift for the  
champion! So don't miss it!



Let's Try it!

旅作

#### 鳳凰劇場 Phoenix Theater

21:15-21:50 1F大廳 Lobby

好評不斷的鳳凰劇場，精采豐富，將您的目光停格。  
耍鋼圈、雜耍等中國流傳已久的技藝演出，以及最受小貴賓歡迎的魔術表演，  
箱子裡的秘密總是令人期待。短短的40分鐘，精采絕倫、驚喜連連！  
現場還有摸彩活動，記得將您的摸彩券投入摸彩箱中，成為當晚幸運兒！

You won't be able to take your eyes off our prestigious Fenghuang Theater's  
exciting summer program for 2014!  
Besides traditional Chinese acrobatic stunts using props such as steel rings,  
this surprise-packed 40-minute program features a "secret box" magic  
show that keeps children fascinated, and a prize draw that could make you a  
lucky winner (don't forget to put your entry blank into the raffle box!)



#### 手作小教室

Handmade Cake Classroom

歡迎12歲以下的住房小貴賓動動手和我們一起同歡！做自己  
喜愛的小餅乾，或者發揮自己的創意，創造與眾不同的造型人物。  
甜甜入口，滿心歡喜！報名的小貴賓將另贈各款造型的捏麵人，  
從手作中的小玩意經歷父母孩提時的童趣。

Guest room occupants under 12 years of age are welcome to join us in this  
craft workshop, where they can bake their favorite cookies or make creative,  
original figurines for both culinary and spiritual satisfaction! Every child  
participating in the workshop will receive an array of Chinese dough  
figurines, while at the same time exploring their parents' childhood memories.

活動時間：每星期六、日 14:00  
活動費用：NT\$ 200/位  
活動地點：1F煙波亭  
活動內容：餅乾創作、甜心下午茶1份、捏麵人1個

Time: 2PM, Sat. and Sun.  
Fees: NT\$ 200 per person  
Venue: Riverbank(1F)  
Project and Refreshments: each participant is entitled to a DIY Cake,  
a Chinese dough figurine project and an afternoon tea refreshment package.



I Love  
Cake





悠遊自在的自行車步道  
A interesting Bike Path



# 冬瓜山鄉間

## Dongshan County

舊稱為冬瓜山，漢人於清朝嘉慶、咸豐年間入墾現在的南興、安平和冬山等村落，先民取自安平村境內附近有座形似冬瓜的山，所以叫做「冬瓜山」。戰後，民國35年改稱為冬山鄉。近年來台灣興起一股鄉間旅遊風氣，越來越多遊客造訪這塊美麗的鄉野小鎮，特別是三五好友相約鐵馬行，在綠意盎然白鷺飛繞的景色中，加上偶有釣客悠閒垂釣的田園風光，吸引許多台北遊客慕名前來，當然除了唾手可得的美景外，宜蘭縣府也規劃有許多特色景點，包括冬山火車站、冬山河自行車道、冬山河親水公園，希望帶給造訪冬山的遊客們，有一趟不虛此行的回憶。

Dongshan was previously known as Dong-gua-shan (Dong-gua is white gourd in Chinese) due to a winter gourd-shaped mountain (Mt. Donggua) located around the Anping Village. It was named so by the Han Chinese who settled the present-day Nanxing, Anping and Dongshan Villages during the reign of Emperor Jiaqing or Xianfeng in the Qing dynasty. Dong-gua-shan was renamed as Dongshan Township in 1946, right after World War II. Amid the growing trend toward rural tourism, an increasing number of visitors from areas nationwide, especially Taipei, are attracted to the stunning and idyllic Dongshan Township for various getaway plans. Among others, Dongshan is ideal for a group cycling vacation set against a pastoral backdrop of soaring egrets, casual-looking fishermen and a swathe of verdancy. Of course, Dongshan features many Yilan County Government-promoted tourist spots (e.g. Dongshan Railway Station, Dongshan River Bike Path, and Dongshan River Water Park) besides the highly accessible scenic beauty, in the hope of making every visitor's memories of this township worthwhile.

# 冬山火車站

## Dongshan Railway Station

冬山火車站是台灣東部第一座高架車站，車站的設計以連續圓弧型的棚架設計，上有白色薄膜覆蓋，遠眺就像一座大型的冬瓜棚，符合當地舊名「冬瓜山」，讓人耳目一新。高架鐵路從冬山河森林公園至新馬站北端，約5.7公里長，遠眺猶如一座大型的瓜棚，融入地方特色；車站外還有特殊的風箏造型藝術，代表有「風箏的故鄉」之稱的冬山鄉，一年一度的「風箏節」是當地的盛事之一，堪稱是全台最美麗的火車站。

Dongshan Station is East Taiwan's first elevated railway station. It looks like a huge white gourd trellis from a distance, with continuous, arched canopies and thin, white cover fabric impressively matching the former name of Dongshan, or "Dong-gua-shan." The 5.7-kilometer, gourd trellis-like elevated rail stretches from Dongshan River Forest Park to the north of Xinma Station. The Station is adorned with kite-inspired sculptures to underscore the local heritage. Practically the most beautiful of its kind in Taiwan, the Station befits Dongshan Township's nickname, "Home to Kites", which is in reference to the much-celebrated annual Dongshan Kite Festival.



## 冬山河親水公園

### Dongshan River Water Park

民國83年落成的親水公園，因「國際童玩節」享譽海外，不僅融合親水休憩和綠地環繞，更是許多國際賽事的舉辦場地。此處適合親水遊樂、河邊散步與自行車騎乘，隨四季變化的美麗景緻，都會讓您有不一樣的旅程體驗。

Dongshan Station is East Taiwan's first elevated railway station. It looks like a huge white gourd trellis from a distance, with continuous, arched canopies and thin, white cover fabric impressively matching the former name of Dongshan, or "Dong-gua-shan." The 5.7-kilometer, gourd trellis-like elevated rail stretches from Dongshan River Forest Park to the north of Xinma Station. The Station is adorned with kite-inspired sculptures to underscore the local heritage. Practically the most beautiful of its kind in Taiwan, the Station befits Dongshan Township's nickname, "Home to Kites", which is in reference to the much-celebrated annual Dongshan Kite Festival.

## 冬山河自行車道

### Dongshan River Bike Path

起點位在冬山火車站直行至冬山路右轉50公尺處，是一條沿著河岸往出海口方向的自行車步道，途中經過冬山河親水公園，在出海口附近的清水五結防潮閘門做為折返點，再沿著河岸返回冬山火車站，路程來回約18公里，兩岸車道以栽種風箱樹為主，騎乘安全性良好。騎乘中首先映入眼簾的，是在左前方的藍色鐵橋，為森林公園區內之人行步道橋，設計成象徵龜山島的造型，也是車道中的第一個亮點。往後，車道沿途會經過珍珠休閒農業區、五十二甲濕地、冬山河親水公園等熱門景點，也可在冬山河親水公園換搭有名的「鴨母船」，飽覽兩岸風光之外，也到達全國知名的國立傳統藝術中心景點，適合全家遊玩。



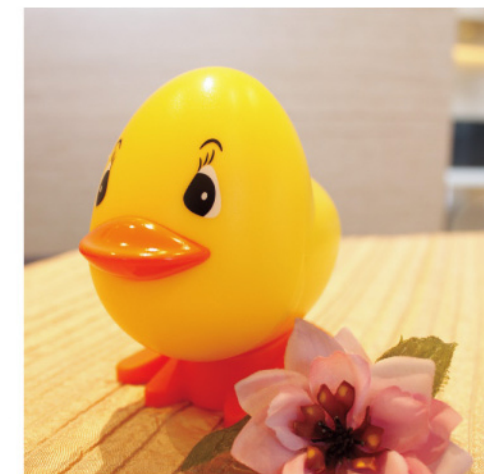
Walk from the Dongshan Railway Station along Zhongzheng Road, turn right onto Dongshan Road and you will see the starting point of a bike path 50 meters ahead. Running along the riverbank toward the estuary, this bike path connects Dongshan River Water Park, Qingshui-Wujie Floodgate (turn-around point near the estuary) and Dongshan Railway Station to provide an 18-kilometer round trip. The first thing you will notice on this bike path, lined with planted trees (mostly buttonbush) to ensure safety, is a blue iron bridge on the left-hand side. This pedestrian bridge, a part of Dongshan River Forest Park, is both a symbol of the outlying Guishan Island and the first highlight of a family-friendly bike path that leads to many popular attractions, such as the Pearl Resort Farm, 52-jia Wetland, Dongshan River Water Park (including the much-celebrated "duck boat" that offers a splendid river bank view) and the National Center for Traditional Arts.

## 小鴨溫度計

### Duckling Thermometer

造型小巧可愛的小鴨鴨，是小寶貝洗澡時的最佳玩伴。不僅俏皮可愛，從此讓寶貝們愛上洗澡，更兼顧洗澡時的安全。小鴨鴨有著專利隔水不漏電設計，LED溫度顯示燈方便辨識，開機30分鐘後即自動節電關機，溫度測量範圍0.0~60.0°C，一旦水溫超過39°C即發出提示音，讓寶貝在水中優悠時愜意自在又兼顧安全！

The cute and adorable ducklings are babies' best bath playmates. Not only cute and safe, they can also make babies fall in love with bathing. The thermometer is water proof and electricity tight and the LED temperature display makes it easy to read. It will be powered off automatically after being on for 30 minutes. Its measuring range is 0.0~60.0°C; once the water temperature is above 39°C, it will make a warning sound, allowing babies to swim in the water comfortably and safely!



「小鴨溫度計」 Duckling Thermometer : NT399

## 棉柔向日葵兒童浴衣

### Soft Sunflower Children yakada

日式七分袖風格設計，100%純棉製，手感柔軟滑順，輕盈的棉質貼近肌膚輕鬆透氣。浴衣上方圖案為國內藝術大師陳麗卿老師所設計，優雅紫色的向日葵花邊圖案彼此交錯，象徵著稚童活力輕鬆的童年！

The yakada is designed with Japanese-style three-quarter-sleeves and made of 100% cotton, with a soft and smooth feel. The light cotton material makes it breathable. The pattern on the bathrobe is designed by Chen Liqing, a domestic artist, with elegant purple sunflower lace interlacing with each other, symbolizing the lively and carefree childhood!



「棉柔向日葵兒童浴衣」  
Soft Sunflower Children yakada : NT1,080

### 【如何前往自行車道】How to Get to the Dongshan River Bike Path

#### ◆開車

國道5號→羅東交流道下→左轉過外環道（光榮路）  
→下橋後冬山路左轉（台九線）→冬山路二段左邊叉路  
行約50公尺（左手邊），即可抵達。

National Freeway No. 5→ get off at Luodong Interchange→ turn left and drive past the bypass (Guangrong Rd.) → get off the bridge and turn left onto Dongshan Rd. (Provincial Highway No. 9) → take the left branch at the fork on Sec. 2 Dongshan Rd. and drive 50 meters until reaching the station (on left-hand side).


#### ◆火車

冬山火車站出口即可到達。


\*車道資訊：在車道起點冬山火車站、傳統藝術中心、冬山河親水公園，都有提供單車租賃，建議可以任選一點做為起點。

Walk out of the Dongshan Railway Station's exit and you are there.

\*Important information about the Dongshan River Bike Path: bike rental services are available at the Dongshan Railway Station (where the bike path starts), National Center for Traditional Arts and Dongshan River Water Park. You may start your biking trip at any of these rental stations.

精品店(1F)請按客房話機  按鍵

住房貴賓可多加利用酒店加贈之NT\$50元現金抵用券

Shop(1F) Please press the  on the phone

Guest may make use of the complimentary NT\$50 cash voucher provide by the hotel.





# 冬山河

的歷史歲月  
HISTORY OF DONGSHAN RIVER



## 跑啊——跑啊——大水來了——

外面已經有人慘絕嘶聲地叫喊著，青番的老祖母和母親都散著髮跪在大庭的紅色八仙桌前，天公阿地公啊地呼神叫佛，小孩子畏縮在屋簷下哀叫母親。『快把小孩子揹走——青番，你快到豬圈裏把豬放生，還有牛、雞、鴨都放了——快！女人不要哭了，快跑啊！看哪裏穩就往哪裏跑。』

這是黃春明「青番公的故事」描述冬山河的一小段。生動逼真的描述，在古早時代，宜蘭人如何對迂迴百折的冬山河的依賴與極度恐懼。

冬山河全長4公里，由新、舊寮溪匯集而成。冬山河全流域可說是文化史蹟般般昭顯的地區，他串連著清朝時期上游處的泰雅族人地盤，中下游的漢人聚落與下游處臨海的葛瑪蘭人居所，也因此聚集了許多聚落。

## “Run!Run!Flood is coming!”

*There are people screaming outside. Qing Fan's grandmother and mother, with hair disheveled, knelt in front of the red square table in the hall, praying to the gods. A child was recoiling under the eaves and screaming for mother. "Take the baby away! Qing Fan. Go to the pigsty to let the pigs free, as well as the cows, chickens and ducks. Hurry up! Don't cry anymore and run! Run to wherever it is safe."*

This description of Dongshan River is extracted from the Story of Qing Fan by Huang Chunming. It vividly describes Yilan people's dependence on and extreme fear towards the circuitous river in the ancient time.

Dongshan River, 4 kilometers long, is made up of two parts, the Jiuliao River and the Xinliao River. "Dongshan River" is a new name given after the beginning of the Republic of China. Dongshan River Basin can be said to be an area full of culture and history and it embraces many settlements and communities by connecting the domain of the Atayal tribe at the upper stream in Qing Dynasty, Han settlements at the middle and lower streams and the costal shelters of the Kavalan tribe at the lower stream.

### 冬山河

Dong Shan River

地點：宜蘭縣五結鄉親河路二段2號  
Location: No.2, Sec. 2, Qinhe Rd., Wujie Township, Yilan County  
開放時間/Operating hours : 07:00~22:00

青番公的故事描述是位於冬山河下游段的歪仔歪。而早期冬山河流域三年一泛、五年一濫，是農民最大的隱憂，大水一沖就將快收割的稻田悉數淹沒。「豬會上樓拱」就是形容冬山河流域水災頻繁的俚語，當洪水來襲，連豬也會自己爬到樓拱上避難（樓拱指的是天花板上的儲藏空間）。也因為水難，飼養鴨子就成了宜蘭的特色，鴨子識水性，讓鴨子到浸泡海水的田裡覓食，等到鴨子成熟了。以甘蔗與木炭燻燒，燻出了一道道煙燻鴨賞，成了宜蘭在金棗之外喜悅驕傲。

在過去，冬山河上不時飄著幾艘鴨母船，圓船身非常可愛，鴨母船是養鴨人家用來養鴨灑飼料的工具；現今，則成了遊客觀賞冬山河畔美麗風景的遊憩方式之一。

所幸，氾濫成災的問題到民國64年至71年終於受到中央關切，並提撥經費整治。整治階段共經歷了李鳳鳴、陳定南兩位前縣長，此區就是熟為人知的冬山河了。除了截彎取直外，前縣長陳定南希望以「清明上河圖」的人文意象重現冬山河畔，並將水岸景觀設計委由日本「象集團」執行，以「人水鄉親」的關係建構人與環境間的和諧，並在提案與水邊設計加強綠化設計；除了與周邊自然呼應結合外，號召地方人士與周邊校區學生，共同為堤岸嵌陶片，除了多了一份參與認同感外，更為冬山河增添人文的回憶。



The Story of Qing Fan"describes the Waizaiwai aborigine village at the downstream of Dongshan River. In the early days, floods happened every three or five years here, becoming the biggest concern for farmers. Whenever a flood came, the rice about to be harvested was always ruined. A local proverb "even pigs know to climb onto the Lougong (refers to the storage space above the ceiling)" shows how frequent floods were in Dongshan River Basin. When floods came, pigs climbed onto the Lougong to avoid danger. Also because of flood disasters, duck raising has become a feature of Yilan. Ducks can swim and therefore can look for food in fields soaked in sea water. Mature ducks are smoked with sugarcane and charcoal when they grow up, giving off a wisp of smoked duck aroma in the air, which is the pleasure and pride of Yilan in addition to candied kumquat.

In the past, there were frequently several duck boats floating in the river, chubby but lovely. They are tools duck raisers use to spray feed to feed ducks; nowadays, it has become one of the ways for visitors to relax while enjoying the beautiful scenery of Dongshan River.

Luckily, the flood disaster has finally received the attention of the central government in the sixties. The government proposed to allocate funds to solve the problem. Besides straightening, Chen Dingnan, the late country magistrate, hoped to reproduce Dongshan Riverside with the cultural images of "Along the River During the Qingming Festival", commissioned the waterfront landscape design to Japan's "Elephant Group" to realize harmony between humans and environment through the relationship of people and water being like neighbors and emphasized greening design in the proposal and the waterfront design; besides echoing with the surrounding nature, it also calls local people and students of the surrounding schools to in lay pottery shards on embankments together. Besides participation and recognition, it also adds humane memories to Dongshan River.



Fun of the countryside

鄉村好遊趣「秋玉滷味」

## 口袋美食 在地好滋味

“Qiuyu Braised Food” Pocket Food, Local Delicacy

距離冬山火車站不遠的小巷內，有一處鮮為人知卻受當地民眾一致推崇的美味小店，也就是本次決定分享給大夥兒的「秋玉滷味」。雖然店家位置不算偏僻(距離火車站約步行5分鐘)但卻隱藏版於巷弄內。店面僅3坪大小，但老闆娘親切招呼，難怪即使大家擠在一起夾滷味也甘之如飴了。

In a lane not far from Dongshan Railway Station, there is a food store – Qiuyu Braised Food, rarely known but unanimously praised by local people. It is also the store we would like to share with you here. Although it is not that out of the way (about five-minute walk from the railway station), it is hidden in a lane. The store takes up only 10 M<sup>2</sup>, but with the warm greeting of the landlady, people still feel quite content to enjoy the delicious food in the crowded space.



**DATA**

**地址 Location** 冬山鄉南興村南興路52號  
No.52, Nanxing Rd., Dongshan Township, Yilan County

**營業時間 Operation Hours** 8:00 ~ 18:00 (13:00 ~ 15:00 午休/Break)  
星期一公休 closed on every Monday

秋玉滷味老闆娘  
The Owner of the Qiuyu braised food

店內雖小，但滷味種類相當豐富，有軟嫩Q彈的甜不辣和豆干豆皮、滷到鹹香夠味的牛腩牛肚，更有富含膠質的雞腳和雞屁股，每一種都經過長時間燉滷，使得滷汁完全進入食物本身，入口即可感受到豐富的層次和濃郁的香氣，即便在地人都難以抗拒！對於首次來訪的客人，親切的老闆娘也會幫您搭配好吃的滷味拼盤，可以一次品嚐到店內各種人氣商品，還會「莎密斯」的隨機贈送其他滷味，也展現出鄉村中濃厚的人情味。

「秋玉滷味」在此地已營業了6年；店名就是老闆娘的本名。「乾淨用心，就是美味的關鍵」老闆娘很自豪的說，仔細去看，會發現豬耳朵上的細毛、雞腳上的爪子和滷味用的鐵盤，都清理的非常乾淨，醬料還提供辣油或辣椒醬可以選擇，老闆娘還特別強調除了蔥花和醬油外，另外加上白醋更是店內創新用來增添香氣和口味層次，可見重視細節和衛生的工夫！有沒有覺得口水已經不自覺滴下來了呢？歡迎您親自來品嚐。

Although the store is small, it offers a wide variety of braised foods, from soft, tender but bouncy tempura, dried tofu and tofu skin, beef brisket and beef tripe braised to be with just the right flavor, to chicken feet and chicken as that are rich in gelatin, all braised long enough for the gravy to penetrate through the food. You will feel its layers and strong flavor the moment you eat it and even the local people cannot resist it! For customers that come for the first time, the kind landlady will help them select and match the braised food so that they can taste all popular food in the store. The landlady will also throw in other braised food randomly for free, displaying the human kindness in the countryside.

“Qiuyu Braised Food” has been in business for six years; Qiuyu is the name of the landlady. “Being clean and thoughtful is the key to delicacy”, the landlady says proudly. Look carefully, and you will find that the pig ears are free of any fine hair and toes on the chicken feet and iron plates are all very clean. For sauce, you can choose either chili oil or chili paste. The landlady especially emphasizes that, besides chopped green onion and soybean sauce, white vinegar is also added to increase flavor and taste, which shows how much she pays attention to details and hygiene! Is your mouth watering? Welcome to visit to have a taste.



# 2014 跳 宜蘭國際童玩藝術節

7.5<sup>(六)</sup> - 8.24<sup>(日)</sup>

DONGSHAN RIVER WATER PARK 宜蘭縣冬山河親水公園

2014 YILAN INTERNATIONAL CHILDREN'S FOLKLORE & FOLKGAME FESTIVAL



已進入第19年的宜蘭國際童玩藝術節，將於103年7月5日至8月24日盛大展出。今年以「跳」為創意設計概念，交錯串聯於「遊戲」、「展覽」、「演出」及「交流」四大主題。曾四度入圍美國葛萊美獎提名設計大師蕭青陽，今年再度和童玩節攜手合作，為童玩節的主視覺跳出新意，以色彩繽紛的彈跳球及笑臉意象，迎接來自各地的大小朋友。

大會更邀請，日本瀨戶內海藝術季作品《種子船》，在今年航向童玩節！這是國際知名公共藝術大師林舜龍的創作，準備在童玩節裡落腳，與縣內的社區共同打造具地方特色的大型編織作品，繼續孕育藝術的果實。

而向來最受童玩節粉絲注目的國際團隊演出，預計邀請23個來自18個國家的演出團隊，只要置身於童玩節的表演舞台前，就像是到世界各地走了一遭，各國民俗舞蹈與歌謠盡收眼底。

來到童玩節，不外乎就是與水同歡。全新設計的水域遊戲「白浪滔滔」在今年初登場，感受一波接著一波洶湧巨浪迎面來襲，盡情享受被沖得東倒西歪，渾身濕透的快感。而園區內展館，再度邀集國內、外頂尖繪本藝術家，帶領大小朋友們進入奇幻的「跳跳村創作繪本館」，跟著書中人物一起歷遊去。

Entering its 19th year, The Yilan International Children's Folklore & Folkgame Festival will be held from July 5th to August 24th 2014. This year, "Jump" serves as the creative design concept, which is interwoven with four major themes of "Games," "Exhibition," "Performances" and "Exchanges." Four-time Grammy Nominee and design master, Ching-Yang Hsiao is collaborating with the Festival again, offering a brand new look for the key visuals for the event, welcoming the children and children at heart from near and far with colorful bouncing balls and smiley face icons.

The organizer has also invited "Seed Ship," the work on exhibit on Japan's Art Setouchi to sail towards the Festival this year! This creation is the work of the internationally renowned public art maestro, Shun-Long Lin. It will be stationed at the Festival. During the period, he will work with the communities within the Yilan county to create a uniquely local, large scale woven art, to continue to nourish the seeds of art.

The highly anticipated international performances, well-loved by the festival goers in the past, will consist of 23 groups from 18 different countries. Travel around the world just by standing in front the stage, experiencing the folk dances and songs from around the world, right before your eyes.

The best part about going to the Festival is to immerse in the joy of playing with water. The all-new "Big, White Wave," will be introduced for the first time this year. Enjoy waves after waves of massive tides hitting you, splashing you into wobbly positions and completely soaked. As for the exhibition hall within the Festival Park, various top illustrators from Taiwan and abroad will be leading children and adults to the magical "Jumping Village Creative Illustration Hall," where you can travel alongside the characters in the books.

### 冬山河親水公園 Dongshan River Water Park

地點：宜蘭縣五結鄉親河路二段2號  
Location: No.2, Sec. 2, Qinhe Rd.,  
Wujie Township, Yilan County  
開放時間/Operating hours: 07:00~22:00

票價表	平日個人券 Weekday Adult	NT\$350
	平日兒童券 Weekday Child	NT\$250
	假日個人券 Weekend Adult	NT\$250
	假日兒童券 Weekend Child	NT\$150





湯屋優惠每房NT\$200 Special offers for the spring house

酒店湯屋共有4種房型，坪數為6.5~15坪；每間湯屋具備飯店客房的各項設備，無線寬頻上網、衛星電視、迷你酒吧與42吋液晶電視，提供商務及觀光賓客舒適輕鬆的私人空間。

There are 4 types of Spring House, from 21.5 m<sup>2</sup> to 49.65 m<sup>2</sup>. Each spring house is equipped with guest room amenities, including complimentary wireless internet access, safe, mini bar and 42-inch LCD TV. The hot spring are perfect for travelers and leisure visitors.

湯屋原價/Original price  
NT\$1,800~NT\$2,800

專案期間/Promotion period  
即日起至2014年12月31日止/Effective before Dec.31, 2014.

湯屋 (03) 910-0988 分機 2430



煙波亭。堅果塔禮盒 Nut Tart Gift Box

以「夏威夷豆」與「榛果」兩款營養價值極高的堅果為主角，鋪在小巧酥脆的餅皮上，兩款果粒圓潤札實。全製程皆由酒店點心房製作，安心、美味同步享受！

Spreading highly nutritious Macadamia nuts and hazelnuts on small and crispy crusts, coating the solid. This delectable treat is prepared by the hotel's Pastry Kitchen from start to finish, ensuring that these treats are both safe and delicious.

**夏威夷豆 Macadamia Nut (6入/ NT\$398)**  
有「乾果皇后」之稱，富含8種人體需要的胺基酸及各種維他命。  
Macadamia nut is filled with 8 types of essential amino acids and various vitamins beneficial to the human body.

**榛果 Hazelnut (6入/ NT\$300)**  
有「堅果之王」之稱的榛果，搭配天生迷人香氣，與各種穀物或餅類一起製作也絲毫不減其魅力！  
Hazelnut exudes naturally alluring aroma, which is perfect for mixing with various grains without losing any of its charming qualities.



煙波亭。夏。鮮 Fresh Summer Delights at Riverbank



當日漁獲新鮮直送，清爽簡單的料理技術更能突顯食材鮮度。主盤生魚片以十餘種新鮮魚肉搭襯，紅綠相間看起來更可口；盤間以在蘭陽特色時蔬點綴，創造多層次口感。

With daily deliveries of freshly caught fish, the chefs use light, simple preparation techniques to highlight the freshness of the food ingredients. The main dish is a sashimi platter with more than a dozen types of fresh fish with colorful presentations and adorned with Yilan specialty vegetables, offering an experience of multilayered flavors.

請按客房話機  
Perss phone button  
煙波亭 (03) 910-0988 分機 2861

舒壓。放鬆 Relaxation



在享受礁溪美人泉湯外，酒店還有其他好去處！您可呼朋引伴在專屬包廂內嘶吼吶喊，或者計劃岩盤浴的養生體驗；假期如何過得精采，別錯過這些耗資千萬的專屬設施喔！

Besides enjoying Jiaosi's beauty hot spring, you can visit many other interesting places in the hotel. You may sing with friends in the karaoke rooms, or enjoy a hot stone spa for some wellness experience. To have an unforgettable holiday, don't miss these exclusive facilities!

KTV 歡唱 KTV special offers

健康休閒中心 / Fitness & Leisure Center (3F)

請按客房話機  
Perss phone button



專屬二間KTV包廂，大氣豪華的室內規劃、絢麗的燈光設計、精緻的餐點服務，加上優質的視聽影音設備，絕對是這次旅程中最精采一篇。

The two KTV private rooms have luxurious interior decoration and bright and dazzling lighting, and provide exquisite refreshments. Together with the high quality audio and video equipment, it will definitely be one of the most exciting experiences in your trip.

大包廂NT\$ 1,200/每小時(最多可容納12人) VIP A NT\$ 1,200/hour (maximum 12 persons)

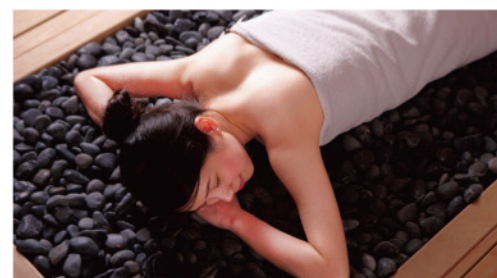
小包廂NT\$ 1,000/每小時(最多可容納10人) VIP B NT\$ 1,000/hour (maximum 10 persons)

※包廂皆提供熱茶及堅果類小點。

※Hot tea and snacks (e.g. nuts) are served in both private rooms.



**【住房貴賓獨享買1送1優惠】**  
Buy one get one free for Guests Only  
時段優惠：週一至週五14:00至18:00。  
Discount period: Monday to Friday 14:00 to 18:00  
優惠期間：即日起至2014年12月31日止。  
Special offer period: From now to December 31, 2014.



岩盤浴舒壓 Special offers for the stone spa

慢活SPA Lohas SPA (5F)

請按客房話機  
Perss phone button

SPA

全世界僅有台灣北投與日本秋田縣的溫泉產有北投石。透過遠紅外線投射在北投石上的熱能，使人體平均受熱並滲透至身體內部。遠紅外線還能產生「共鳴震動」的作用，將體內的水份搖搖變成水珠，水分與脂肪份混合乳化，排出的汗水清爽不油膩，就像身上塗了一層乳液。也因為全身溫熱，更促進身體的新陳代謝。

Beitou stones (Hokutolite) can be found only in two locations in the world, Taiwan's Beitou and Japan's Akita Prefecture. Hokutolite can generate heat with far infrared radiation, warming the body evenly and penetrating into the depth of the body. Far infrared radiation can also generate the "resonant vibration", mildly shaking to turn the body's water into droplets. The fat blends well with the water and then emulsifies, making the discharged sweat clean and non-greasy, as if a layer of lotion has been applied to the body. Because the whole body is warmed, the metabolism can be improved.

岩盤浴原價 NT\$ 990/人

住房貴賓獨享NT\$ 720/人優惠

2人同時段，另享原價買一送一優惠！

專案期間：即日起至2014年12月31日止。

Regular Price NT\$ 990/person

Special Offer for guest only NT\$ 720/person.

Two guest enjoy at the same time will be offer at NT\$ 990

Special offer period: From now to December 31, 2014.





# 幸福婚體日

## Wedding Banquet preview day

年度盛大的婚禮體驗日，是每年準新人不可錯過了解新婚活動的好機會。在活動中，您將可體驗婚禮當日的正式流程，模擬會場喜宴進行從宴會廳入口的精緻佈置、體驗燈光音響的震撼，與置身豪華宴會的臨場感；位於酒店頂樓的雲頂廳證婚儀式，向來是新人指定的浪漫地點，當兩人攜手敲響幸福鐘的一刻，幸福之聲響徹雲霄！

The couple to be never miss a Wedding Banquet Preview Day! During the event, you can experience formal run-down on a wedding day, and simulate the wedding banquet. Starting from the exquisite decorations to the spectacular audio-visual effects, each element would put your right in the middle of the experience of a luxurious wedding. The hotel's roof-top Sky hall offers the perfect venue for the wedding ceremony. As the moment that couple strikes the Happiness Bell, everyone is blessing for you.



**參加者加贈桂冠自助餐廳  
平日午餐券乙張 (效期至2014.12.31止)**

婚體日當日下訂加碼抽優惠 (適用於2015. 6. 30前舉辦婚宴者)：

**頭獎1名：**訂席桌數免收一成服務費 (喜宴桌數越多，賺越多)

**貳獎2名：**婚宴當日加贈喜房乙間 (市價NT\$16,600)

預約專線：(03) 910-0588

親愛的貴賓您好：

【鳳凰旅札】於2013.12月創刊，擺放於各客房內供您免費閱讀。

手札內容與酒店當季活動充分結合，透過【鳳凰旅札】您將可了解酒店所提供的免費活動、宜蘭景點、美味小食、優秀伙伴；更希望透過文字與圖片的說明，能激發起您對此趟旅行的深度期待。在【鳳凰旅札】即將邁入第三期之際，我們希望能更深入您的需求，並更希望您能將寶貴意見回饋予編輯群，有助於此份刊物更適合下榻貴賓。期待您與我們一起挖掘更動人的蘭陽之美！

您填寫好後頁問卷時，煩請您交至酒店內任一櫃台。

感謝您的熱心，我們在刊期結束後(2014.8.26)將抽出5名讀者贈送您平日慢活Spa券2張(市價NT\$ 1,600)。

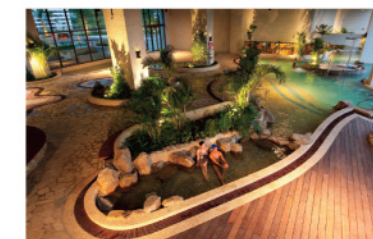
Dear guest,

Evergreen Travel was first published in December 2013, and is placed in your room for your leisure reading.

The contents of the magazine are in line with the Hotel's seasonal events. Through Evergreen Travel, you will get to know more about the Hotel's free activities, Yilan's attractions, delicacies and our partners. Through the articles and pictures, we hope to inspire you to see and feel more during your trip.

As Evergreen Travel is coming to its third issue, we hope to better cater to your needs, and hope that you can provide the editorial group with your valuable comments and feedback. This will help the magazine to better cater to our guests; we hope that you can join us in uncovering the beauty of Lanyang.

Please take a little time in completing the questionnaire Next page and then hand the completed questionnaire to any counters of the Hotel. There will be 5 lucky readers be given weekday Lohas spa vouchers(valued NT\$ 1,600).





# Questionnaire

讀者調查

1.【鳳凰旅札】內文，請您於左欄單元，依1~6表示喜愛程度，1表示最不喜歡，6表示最喜歡。  
Please rank in each row how well the preference aspect of "Phoenix Travel" match your expectations, from 1 ~6 present dislikes to likes. )

	整體性 Overall	實用性 Usefulness	趣味性 Interesting	內容深度 Depth of content	排版 Layout	照片 Photo
台灣服務業大評鑑&得獎小尖兵 (p.3-4) The Best Service in Taiwan Honor	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
鳳凰佳績·龍舟常勝軍 (p.5-6) Our Best Team	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
單元主題 - 海底童話世界 (p.9-10) Cover Story	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
旅作 (p.11-12) DIY - Let's Try It	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
腳丫子旅行 - 冬山巡禮 (p.13-15) Travel By Foot - A Tour of Dongshan	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
時尚小旅行 (p.16) Fashion Fades Style Eternal	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
文學微旅行 - 冬山河的歷史歲月 (p.17-18) A Trip Alone the Literature Trail - History Of Dongshan River	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
鄉村好遊趣 - 秋玉瀨味 (p.19-20) Fun Of Countryside	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
體驗奢華! 千萬別錯過! (p.21-22) Luxury Indulgence	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2.對於旅行者而言，您希望【鳳凰旅札】應多增加哪些內容將對您有幫助  
As a traveler, what additional content would you like to read in "Phoenix Travel" that will be helpful for your travel?

3.整體而言，您建議【鳳凰旅札】若能做哪些調整，會更令您滿意？  
Overall, what changes/adjustments would you like to see in "Phoenix Travel"?

入住日期： Date of check-in:      入住房號： Room number:      訂房姓名： Name of booking guest:

4.對於入住酒店的選擇，常依賴的搜尋方式為？(請依最常使用的前三項工具依序標示)  
How did you select your choice of hotel? (please select 3 most frequently used methods)

該酒店網站 The hotel website       部落客推薦 Bloggers' recommendation       訂房網站推薦 Booking sites' recommendations

旅遊書籍、雜誌 Travel books, magazines       朋友推薦 Friends' recommendation       旅行社推薦 Travel agencies' recommendations

其他 Other

5.請問您平日最常閱讀的旅遊相關雜誌(或網站)等媒體為？  
Which travel-related magazines (or websites) do you read/browse most frequently?

請沿線剪下



長榮鳳凰酒店·礁溪

EVERGREEN INTERNATIONAL HOTELS



訂購專線：(03)910-0988  
分機2861 煙波亭

「堅果塔」榛果禮盒 (Hazelunt Gift Box) 售價NT\$ 398

內容物：堅果塔榛果口味6入 / 6 Pieces one serving

「金棗團圓餅」中秋禮盒 (Kumquat Moon Cake) 售價NT\$ 460

內容物：金棗團圓餅8入、凍頂烏龍茶 1 罐

8 Pieces one serving, a tin of 8 bags oolong tea.